



園丁的話: Lím Chùn-iók  
TGB 網路 e phoe

Ták-ke hó:  
Chòe-kín Tiong-kok chhut chit pún Hō-ló-ōe  
gián-kiù su-bók, siu-chip liáu chin òan-chòan koh  
ū ka su-bók ē CD. Chhiáⁿ chham-khó: 張嘉星  
(編)。閩方言研究專題文獻輯目索引(1403-  
2003)。社會科學文獻出版社。Tiong-kok-chiⁿ  
55kho.  
Tiuⁿ Hok-chū kah Ông Siok-tín ē Tâi-òan-jī  
ABC: Tâi-gí ki-chhō kàu-châi. Mã ū siu-chip pian-  
jip su-bók lâi-té.  
Chit-ē su-bók koh ū chit ē tèk-piát ē só-châi, tiòh-  
sī ū ka Tiong-kok-lâng ē Hō-ló-ōe gián-kiù khng  
jip-lâi. Lâi-té ū ē chng-tī-seng chin kiông, chhin-  
chhiū 張克輝。警揚台灣有人利用語言文化分  
裂祖國。人民日報。2000.10.17。  
Chit pún khó-lêng sī kàu taⁿ Hō-ló-ōe gián-kiù  
su-bók thong chiâu-chng ē chit pún. Beh bé ē lêng  
ē-tang tī bāng-lō chheh-kiók chhōe khòaⁿ m̄i leh.  
Hak-khiam

《合語笑話》

### Lí 坐 Tī Tó 位

姚志龍 Iáu Chi-lióng

一對草人頭一pái出國，真歡喜beh坐飛機，  
行到飛機內面soah chhōe無位，m̄知beh按怎chiah  
好？怨嘆家已細漢ē時m̄認真讀冊，機票頂面koh  
lóng寫番á字，ná豆菜芽á leh!  
機頂服務人員真緊就行過來，用無真 lián-  
tng ē台語：請問阿伯ah你kám知影你坐tī tó位？請  
將你e機票hō我看一下，阿伯ah你是“D”、chit張  
是lín bó ē機票？Án-ni lín bó “C” tī chia。  
Chit對ang-á-bó驚一tió！  
飛機頂ē人teh講話kap咱ti厝裡teh講ē ná會lóng  
無sio像？我是豬？阮bó死tī chia？

台灣鄉土長篇小說連載(42)

### 鄉史補記 (四)

陳雷

趕緊去叫天送，講：「昨暗無發利。」天送問：「怎樣無發？」虎a講：「二個tī大樹腳hō人吊肉粽。」天送哀：「苦！苦！」緊tòh趕去佳福寺，chhōe tiòh吳大獅，講：「你tiòh救咱兄弟！」原來這賊股天送a、虎a、畚箕土a、二仙銅錢、雞a、無本來a kap lò thàng海lóng是八卦會ē兄弟，平時有事無事，hoah起hoah落，siōng-kài和齊出力。吳大獅問：「兄弟tī tó？」天送講：「大樹腳hō人吊肉粽。」吳大獅三步作二步來到大興利，chiáⁿ實大榕腳thng光光二個人吊肉粽，he gin-á kā in khian石頭chhng-tī。Oát頭入店來，正正對面碰tiòh施九緞，一手giáh一支籐條beh出來phah賊。大獅拜：「施主，今á日店裡鬧熱。」九緞看是大獅，心內想，chit-ē主持早時來我chia，定tiòh有事，講：「昨暗掠tiòh惡賊，先教示。Liám-mi送官司。」籐條giáh起來tòh beh修理he賊皮。大獅óa去擋，講：「施主請候。有要緊tâi-chi請教。」九緞籐條chòh leh,hâm大獅入去店內，親手捧茶來敬，問：「主持，有啥指教？」大獅講：「施主m̄-thang見怪，樹á腳hit二個卻是阮八卦會兄弟。」施九緞目矚皮chhoah一下，心肝頭chhiák一tió，若是八卦會，beh ná有人敢得罪伊？趕緊笑講：「主持，小弟chhóng-pōng，一時無問清楚，險險差大錯。佳哉阮兄主持你來。若是八卦會兄弟，ná tiòh送官司？主持佛祖嘴媽祖心，請阮兄來主裁tòh是。」吳大獅歡喜：「施主有量，心闊目矚金。我大獅保證，八卦會兄弟無koh再攪擾大興利。」

阿餘會記得莊芋講：「你後日koh來tòh是。」隔日koh來大興利，莊芋會認得伊，問：「阿弟，你啥名？Tī tó位作sit？」阿餘應：「我無作sit,我tī學á學字。」莊芋看阿餘人khiau koh實在，活骨koh tēng-tauh,講：「你kap我來去。」Chhōa伊去後面見施九緞，講：「Hit日來報賊ē tòh是chit-ē阿弟。」施九緞看阿餘，面á iáⁿ光，hiáh-á頂花niau-niau,出chu釘ē khì,心內知影chit-ē gin-á生來福氣在身，將來大富，嘴鬚so-so leh講：「你先來我chia作sit。」阿餘歡喜，chhng tng去報阿媽，阿媽講：「你字也bat bé少a,去hia學seng-li。」Koh講：「你去大興利，m̄-thang學人食薰土。」

阿餘17歲來大興利作伙記，莊芋看伊勤苦老實，記池好koh bat字，有心beh牽成伊，定定tī施九緞面前o-ló：「Chit-ē gin-á會靠得。」又koh hit-ē福a tī大興利30年，老身ē孤單一人，看伊ná家已ē kiáⁿ，也頭尾照顧伊，he鴉片間seng-li ē tî-chi lóng教伊，教伊攪煙土，教伊飼薰吹。不時kā人講：「我chit條老命阿餘a救ē。」(待續)

《鄉土傳奇》

# 李鐵柎 kap 孝女阿秀

黃勳連 Ng Kēng-lián

三百gōa冬前，台灣ē中部發生一次空前未有ē亢旱，炎天赤日頭，園裡ē稻á曝kah lóng焦去，田pit裂裂，圳á無水。Hâm人beh食一滴á水都成問題。tòatī彰化ē人民，需要來回奔波行數十里，來八卦山下腳kōaⁿ水，tng去厝裡lim。但是因為天公伯m̄落雨，山泉出水量愈來愈少，日時漸漸kōaⁿ無水lah,一定ài等kah三更半暝泉水chiah會大港流出。所以，kōaⁿ水ē人姑不將ài tī黃昏時刻出發，趕暗時á來八卦山排隊，水kōaⁿtng來夠厝已經是天beh光ē透早。

有一戶四個人ē家庭，因為災情慘重，父á-kiáⁿ前後來iau死，留落來老母kap cha-bó-kiáⁿ相依為命。Chiáⁿ tú好，老母koh病倒tī眠床頂；有一工阿母kā八歲ē cha-bó-kiáⁿ叫來眠床前，對伊講：「阿母今á日實在無法度去kōaⁿ水tng來hō你lim lah,乖gin á eng暗你khah辛苦leh,tòeták家去一chōa八卦山好m̄？」講soah手指掛tī壁ē葫蘆，「阿秀，你猶細漢，siuⁿ重你kōaⁿbē振動，你tiòh thèh chit-ē葫蘆去貯，貯葫蘆ē水亦有夠咱母á-kiáⁿlim一工lah！」In阿母再三叮嚀伊路裡ài特別小心。

阿秀 thèh 葫蘆，kā老母講：「阿母，你放心，beh去八卦山ē路我chiaⁿ熟，一葫蘆ē水我亦抱會振動，我chit-chūn tòh來去！」，年紀輕輕ē阿秀，踏tiòh暗摸摸ē夜色，插tī人羣tòe大人向一步一步行，行到半路已經疲勞iá-siān lah,行bē振動，人愛囑kah,目尾垂，不知不覺倒tī路邊來暈去。等伊精神，已經三更半夜lah,去kōaⁿ水ē人已經tng來lah,teh趕路beh tng去厝。阿秀心內hoah「害loh!」，今á日若kōaⁿ無水，阿母kám會嘴焦死！伊不管三七二十一，起腳一直走，走ah走，一口氣走來到八卦山腳；

但是來了siuⁿ òaⁿ，泉水已經hō人上焦去lah,阿秀非常懊惱，m̄知beh如何？雄雄伊看tiòh泉水tī壁縫猶koh一點á一點áteh滴，伊趕緊葫蘆蓋kā伊掀開，覆tiám土腳捧葫蘆sin水。

無jōa久，天bà霧光；阿秀驚阿母掛吊，tiám厝裡擔心，伊三步做兩步走，葫蘆攪leh,趕緊回頭拚，拚來到半中途，無張持去跋一倒，pōng一聲，葫蘆摔落去土腳。阿秀無管伊腳á手chhè破皮，嘴齒根咬leh,爬來chhōe葫蘆，好佳哉葫蘆無摔破。伊忍受疼痛，葫蘆抱leh,khia起來，oat頭一看，kā伊絆倒ē一隻黃毛狗。Hit隻狗á因為iau koh嘴焦，已經無氣絲á，倒tī路裡，嘴舌伸長，目矚牽紅絲teh看阿秀ē葫蘆。阿秀看tiòh chit款ē情形chiáⁿ同情，伊bē記得伊kōaⁿ水ē艱苦，phah開葫蘆蓋，將水倒hō狗álim。狗álim水了後精神來lah,khia起來，向阿秀搖尾á表示感謝。

阿秀tng來到厝，腳踏過戶碇，tòh聽tiòh in阿母tī hia teh呻(chhan),趕緊行入來房裡。阿母已經無氣力lah,問伊水到底有kōaⁿtiòh無，伊身體燒kah,嘴焦喉渴teh beh khiau去loh。阿秀葫蘆攪來眠床前，請阿母先lim。阿母lim一khùn-á，精神恢復，kā阿秀攪leh,亦叫阿秀lim水。阿秀驚阿母lim無夠，m̄lim,最後兩人tīhia推來推去。Hit-ē時chūn，門口傳來一位老阿伯乞求ē聲：「好心好量ē太太、小姐，lín若lóng無beh lim,tòh施捨hō我老乞食lim ah!可憐我已經兩三工無lim一滴á水loh！」In母á-kiáⁿ聽聲向門口探，看tiòh一位頭毛sám-sám鬚糊糊，濃眉大眼，倒腳跋，tú一支柎áē老乞食，尻脊phāiⁿ葫蘆，伸雙手，kāin哀求。

「老阿伯，若是án-ne, chhun chiah ē水hō你lim！」阿秀好心將葫蘆thèh hō乞食。乞食跋ah跋，跋來接葫蘆，嘴說「多謝！ló力！」séh頭tng身將葫蘆內chhun ē水全部

kā伊灑(phoah)去半空中。阿秀ē老母看chit-ē情形，大聲hiu:「老阿伯ah!你m̄-thang án-ne!」但是乞食ná像無聽tiòh，只是哈哈大笑，然後向阿秀也講：「Gin-á姊。因為你ē孝心、仁慈kap善良感動天，中部ē亢旱到chia結束lah。」講完，伊用柎á向天公頂一指，一時á，烏雲密布，雷公sih-nā kheⁿh-kheⁿh叫，開始落大雨，雨水銅柯á大，一直拚落來。厝邊頭尾á走出來看，hō雨沃，歡喜kah手弄腳弄，大聲喊喝。阿秀in母á-kiáⁿ tú beh kā乞食叩謝，oat頭，乞食已經走無去lah。Chit時，阿秀恍然大悟，歡喜kah óa tī阿母ē身軀邊講：「阿母！á tú-á hit位乞食阿伯是八仙內底ē李鐵柎！」



《荒漠甘泉台語詩》 (16)

### Tī Chú ē Tiong-sim-tiám

陳清俊 Tân Cheng-chùn 譯著

### Tī 主 ē 中心點

Góa khia tiám,  
我 khia tiám,  
Siōng-tè chí-ì ē tióng-sim-tiám,  
上帝旨意 ē 中心點,  
Bô sím-mih chap-liám,  
無甚麼雜念,  
Lóng sī kap I lâi saⁿ-liám.  
Lóng 是 kap 伊來 saⁿ 黏。  
It-chhè chin súi, bô thang hiám,  
一切真 súi, 無 thang 嫌,  
In-ūi Siōng-tè chòe góa it-seng ē kè-ōe kap hong-chiam,  
因為上帝做我一生 ē 計畫 kap 方針。

Góa kiám òe thong-kè it-lián-chhòan ē thòng-khó?  
我 kiám 會通過一連串 ē 痛苦?  
Kàu sí góa òe chai, che lóng sí tui góa ū pang-chō,  
到時我會知，這 lóng 是對我有幫助，  
Sui-jián góa m̄-chai góan-in jū-hò,  
雖然我 m̄ 知原因 2 如何，  
Góa siōng-sin, sī Siōng-tè teh kòan-kò.  
我相信，是上帝 teh 眷顧。  
Siōng-tè sī sin-sit, sī thiáⁿ-sioh,  
上帝是信實，是疼惜，  
Hō góa òan-chòan pêng-an ē an-hioh.  
Hō 我完全平安 ē 安歇。

Ū chhut-jit, iá ū im-iaⁿ,  
有出日，也有陰影，  
Ū hí-lòk, iá ū thàng-thiáⁿ,  
有喜樂，也有疼痛，  
Chú, góa sin-jīm Lī! Nng hng lóng sī thiáⁿ.  
主，我信任你！兩項 lóng 是疼。  
Lí teh hùn-lián Lí ē kiáⁿ.  
你 teh 訓練你 ē kiáⁿ。  
Góan beh chai-iaⁿ,  
阮 beh 知影，  
Tē-chiūⁿ ē sún-sit beh chiáⁿ thiⁿ-nih ē khah-iaⁿ.  
地上 ēs 損失 beh 成天裡 ē khah 贏。—— I.G.W.

### Han-chí hng kò-sū

### 蕃薯園故事

台語五言詩一顏敏政 Gân Bín-chèng

Han-chí hng kò-sū; 蕃薯園故事;  
Ài-chèng ē i-sù, 愛情 ē 意思,  
Chhō chim ē sim-sū, 初 chim ē 心緒,  
It-seng ē siúⁿ-sù! 一生 ē 賞賜!

### 【母親節 ē 台語詩】

呂美親 Lī Bī-chhin

(之二)

「自由夢，hō 人來所害。」

初生ē嬰仔，手撐bōe開  
掠bōe準窒壓ē空氣  
哭聲m̄是驚惶、亦m̄是痛  
伊beh試看新ē世界  
Kám有共鳴之聲  
漸漸，愈啼愈tiám……

「快樂bōe透ah,隨時變悲哀。」

學行了後，(kám是本能?伊)  
避過石股，óa向巷路  
靠tī日頭照bōe-tiòhē所在  
面皮反冷反白、bōe搥刮洗  
橫直，(行橫行直)  
風吹對toh去，亦無kū-chāi伊……

「m̄知少年ah,熱情ē心肝。」

當beh taⁿ頭、結實ē身軀  
Ná花離枝、ná腳離土  
無tiuⁿ-tī看tiòh黑暗中珍tiòh光  
光，koh是烏暗起造  
僥倖時，soah遇tiòh風颭  
降消腹火tú開始ē滾絞……

「聲聲句句ah,吟出斷腸詩。」

軀體軟化，無thang繼續演進  
變做娘á已經bōe記四季  
吐出ē絲，bák-tiòh澹  
一chōa一chōa，想補空縫  
無聲無說無腳跡

## 失語症

Tiám-tiám行、tiám-tiám，行。

- 註：  
1.「中」為〈港邊借別〉歌詞，1938年，陳達儒詞、吳成作曲。  
2.「窒壓」：teh-ap,壓縮、窒固。  
3.「石股」：chiòh-kó,石塊。  
4.「無見在伊」：bô kiⁿ chāi i,由不得他。  
5.「滾絞」：kún-ká,翻騰。  
6.「娘a2」：niū-á,蠶(châm)。  
7.「bak8澹」：bák-tám,沾了濕。  
8.「choa7」：chōa,行、列。  
9.「行」：kiáⁿ,走，亦作「過身」意。

(之三)

「叫tiòh我，叫tiòh我……  
黃昏ē故鄉，不時teh叫我……」

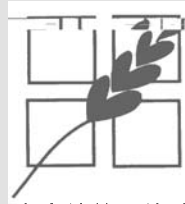
我soah曬喉枷tī腦海外  
應lóngbōe出伊ē姓  
Kámkoh維護tiòh我ē名?

Hit-pèng[] , hit條溪水  
無koh抱tiòh我ē夢……

免含悲傷，亦免帶日屎  
喚我tng去ē聲已經停。

- 註：  
1.「中」為〈黃昏ē故鄉〉歌詞，1960s，文夏詞、中野忠晴曲。  
2.「枷」：kē,枷鎖、或作哽住。

## 陳文成教授紀念基金會



各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.fomosa.org)和ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

台語文專刊

蕃薯園

(103)

請踴躍投稿 e-mail: chuniook@jomai.com